

مسخ

و شش داستان دیگر

فواز کافکا

مترجم:

مهدی افشار

سرشناسه

کافکا، فرانتس: ۱۸۸۱-۱۹۲۴ م.

Franz, Kafka

عنوان و نام پدیدآور

: مسخ و شش داستان دیگر/ فرانتس کافکا؛ مترجم مهدی افشار.

مشخصات نشر

: تهران: شاپیگان کتاب، ۱۳۹۳

مشخصات ظاهری

: ۱۲۸ ص.

شابک

: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۹۱۹-۵-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

یادداشت

: عنوان اصلی: The Metamorphosis

یادداشت

: داستان‌های کوتاه آلمانی

شناسه افزوده

: افشار، مهدی، ۱۳۲۶ - مترجم

رده‌بندی کنگره

: PT۲۶۳۲/۵۱۱۳۹۳

رده‌بندی دیویی

: ۹۱۲/۸۳۳

شماره کتابشناسی ملی: ۳۷۲۶۱۶۸



انتشارات
شایگان کتاب

مسخ

و شمس داهستان دیگر

نویسنده: فرانس کافکا

مترجم: مهنا افشار

ناشر: شایگان کتاب

نوبت چاپ: چهارم ۱۳۸۸

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: منصوری

قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان

ISBN: 978-600-94919-5-7

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۹۱۹-۵-۷

مرکز پخش: چهار دانگه، شهرک صنعتی سهند، خیابان خلیج فارس، خیابان سهند هشتم، پلاک ۲/۳۱

تلفن: ۶۶۹۱۹۹۲۶ تلفکس: ۶۶۹۱۹۹۶۳ همراه: ۰۹۱۲۶۹۶۶۵۰۶

email: shapigan_pubs@yahoo.com

فهرست

۷	مقدمه مترجم
۱۱	مسخ
۹۳	شغال‌ها و عرب‌ها
۱۰۱	برادرکشی
۱۰۵	یک رؤیا
۱۰۹	ناخورسندی
۱۱۷	باز کردن میج شارلاتان
۱۲۱	کودکان در یک جاده روستایی

مقدمه مترجم

از روزگار شادروان هدایت و ترجمه گرانقدرش از مسخ کافکا بیش از ۶۵ سال می‌گذشت و در طول این سال‌های بلند در کنار حوادثی که نیک یا بد بر این سرزمین می‌نشانده، یک حادثه ناگزیر نیز رخ داده است و آن تغییر زبان، بالاخص تغییر زبان ترجمه است و این قلم بر این باور است که آثار ماندگار ادبی جهان باید لااقل در سی سال یک بار ترجمه شود تا زبان مخاطبان خود را بیابد و ترجمه حاضر از مسخ با همین اندیشه و همین رویکرد صورت گرفته و باشد که بیانی دیگر، نسل‌های پس از این قلم، مسخ را با نگاهی دیگر و شیوه بیانی دیگری ترجمه کنند.

و اما درباره کافکا و مسخ

در پراگ مرکز سیاسی چک و اسلواکی به دنیا آمد به سال ۱۸۸۳ در یک خانواده یهودی با پدری به شدت سخت‌گیر و دیکتاتور مسلک و مادری شدیداً متعصب و دیندار. سخت‌گیری و خشونت پدر در خانواده تأثیری عمیق بر حیات فرانتس به جای گذاشت تا آن‌جا که خود هرگز به ازدواج و تشکیل خانواده تن در نداد و از پدر بودن تبری یا بهتر است گفته شود بیزاری جست و همان سخت‌گیری‌های پدر بر فرانتس کوچک، او را به موجودی انزواجو، حساس، زودرنج و آسیب‌پذیر تبدیل کرد که عمر کوتاه او را رقم زد.

بیزاری از خانواده موجب شد برای ادامه تحصیلات از پراگ دور شود و سرانجام در سال ۱۹۰۶ موفق به دریافت مدرک دکتری در رشته حقوق شد که هرگز از این مدرک بهره نگرفت. حالا که درباره خانواده‌اش اشارتی دارم بی‌مناسبت نیست بگویم که همه دلبستگی فرانتس در خانواده به خواهرش اوتلا بود و سال‌ها بعد، هنگامی که با بیماری سل که سرانجام او را از پای درآورد، دست و پنجه نرم می‌کرد، به خواهرش پناه جست و زمانی را در سایه‌سار محبت او گذراند؛ همین رابطه عاطفی بین خواهر و برادر را در داستان مسخ نیز به روشنی می‌توان باز یافت که تنها خواهرش، گرت گره‌گور به حشره مبدل شده را آب و دان می‌داد تا از پای در نیاید و گره‌گور پیش از این دگرگونی تراژیک سودای آن می‌داشته که از جیب پرفتوت خود در خانه اداره می‌کرد، هزینه سنگین تحصیل و آموزش گرت را نیز در مدرسه موسیقی متقبل شود.

دل‌مردگی‌ها و آزرده‌گی‌های فانتس او را در حصار حصین و دژ استوار قلم قرار داد تا با نوشتن - هر چند به تاسیح و تمثیل - سینه خالی کند. نخستین داستان کوتاه کافکا «توصیف یک رزه» عنوان دارد، داستانی که قهرمان آن به ژاپن تبعید و دچار مصایب و رنج عظیمی می‌شود.

کافکا در مناسبات عاطفی با آن پیشینه دربار، و تیره با ناکامی‌های بسیار مواجه شد، فلیسیا بوئر نازنین دختری را به دوستش می‌داشت و فرانتس نیز به او عشق می‌ورزید، آن‌چنان آزد که کوتاه زمان او را پس از اعلام نامزدی از یک‌دیگر جدا شدند و آشنایی‌اش با میلنا یزنسکا، بانوی نویسنده چک، هرگز رنگ تعلق به خود نگرفت. در هر حال در اوایل دهه ۱۹۲۰ (دقیقاً در سال ۱۹۲۳) با دختر جوان لهستانی به نام دورا دیمانت آشنا شد و مدتی در برلین با یک‌دیگر زندگی کردند و دورا تا آخرین دم حیات کوتاه مدت کافکا با او ماند و حتی در آسایشگاه مسلولین از وی جدا نشد.